

教育教学——本科生科学研究计划

TRANSITIONS
变迁

行走·发现

WALKING AND DISCOVERING

变迁·中美高校主题创作项目

TRANSITIONS: The American-Chinese
Communication Program of College Image Creation

北京电影学院摄影学院 编著

中国摄影出版社

China Photographic Publishing House

教育教学——本科生科学研究计划

行走·发现

WALKING AND DISCOVERING

变迁·中美高校主题创作项目

TRANSITIONS: The American - Chinese
Communication Program of College Image Creation

北京电影学院摄影学院 编著

中国摄影出版社

China Photographic Publishing House

图书在版编目 (C I P) 数据

变迁 : 中美高校主题创作项目 : 汉英对照 / 北京
电影学院摄影学院编. -- 北京 : 中国摄影出版社,
2013. 4

(行走·发现)

ISBN 978-7-80236-898-9

I. ①变… II. ①北… III. ①高等学校—摄影艺术—
教学研究—对比研究—中国、美国—汉、英 IV.
①J4-42

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第062333号

本书策划: 朱 炯 唐东平

行走·发现——变迁·中美高校主题创作项目

编 著: 北京电影学院摄影学院

责任编辑: 常爱平 杨小华

翻 译: 徐 亮 吴文迪

编 务: 王丹穗 吴文迪

设 计: 刘 铮

出 版: 中国摄影出版社

地址: 北京市东城区东四十二条48号 邮编: 100007

发行部: 010-65136125 65280977

网址: www.cpphbook.com

邮箱: office@cpphbook.com

印 制: 北京杰诚雅创文化传播有限公司

开 本: 16开

印 张: 10

字 数: 150千字

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

ISBN 978-7-80236-898-9

定 价: 78.00元

版权所有 侵权必究

目 录 Contents

变迁 · 中美高校主题创作项目成员名单 The Membership list of TRANSITIONS	
The American - Chinese Communication Program of College Image Creation	5
变迁 Transition by Thomas Rose	6
感受当下 唐东平 Feel the Contemporary World by Tang Dongping	8
世界之大 世界之小 朱炯 The Largeness and Smallness of the World by Zhu Jiong	10
Thomas Rose 作品 Works of Thomas Rose	12
唐东平作品 Works of Tang Dongping	16
朱炯作品 Works of Zhu Jiong	20

2011 年北京电影学院摄影学院 · 学生作品

Student Works · Photographic Institute of Beijing Film Academy, 2011

陈 媛 Chen Yuan	26
董宇翔 Dong Yuxiang	30
胡彦良 Hu Yanliang	34
胡智超 Hu Zhichao	38
金卉婷 Jin Huiting	42
彭馨雨 Peng Xinyu	46
任雅君 Ren Yajun	50
王 权 Wang Quan	54
赵逸赫 Zhao Yihe	58

2012 年美国明尼苏达大学艺术学院 · 学生作品

Student Works · Department of Art, University of Minnesota, 2012

Elisa Barry	64
Emily Walz	68

Erin Hernsberger	72
Jessica Hirsch	76
Kate Casanova	80
Marie Schrobilgen	84
Stefanie Motta	88
Tony Proechel	92
Yousif Del Valle	96

2012 年北京电影学院摄影学院 · 学生作品

Student Works · Photographic Institute of Beijing Film Academy, 2012

桂 濛 Gui Meng	102
李冰桐 Li Bingtong	106
李思文 Li Siwen	110
梁贝宁 Liang Beining	114
刘鸣山 Liu Mingshan	118
王丹穗 Wang Dansui	122
吴 蕾 Wu Lei	126
吴文迪 Wu Wendi	130
于 艳 Yu Yan	134
岳 圆 Yue Yuan	138
张 朴 Zhang Pu	142
周琪驭 Zhou Qiyu	146

历届交流活动纪念照 Commemorative Photos of Past Exchanges	150
北京电影学院摄影学院简介 Introduction of Photographic Institute of Beijing Film Academy	156
美国明尼苏达大学简介 Introduction of University of Minnesota	158

教育教学——本科生科学研究计划

行走·发现

WALKING AND DISCOVERING

变迁·中美高校主题创作项目

TRANSITIONS: The American - Chinese
Communication Program of College Image Creation

北京电影学院摄影学院 编著

中国摄影出版社

China Photographic Publishing House

目 录 Contents

变迁 · 中美高校主题创作项目成员名单 The Membership list of TRANSITIONS	
The American - Chinese Communication Program of College Image Creation	5
变迁 Transition by Thomas Rose	6
感受当下 唐东平 Feel the Contemporary World by Tang Dongping	8
世界之大 世界之小 朱炯 The Largeness and Smallness of the World by Zhu Jiong	10
Thomas Rose 作品 Works of Thomas Rose	12
唐东平作品 Works of Tang Dongping	16
朱炯作品 Works of Zhu Jiong	20

2011 年北京电影学院摄影学院 · 学生作品

Student Works · Photographic Institute of Beijing Film Academy, 2011

陈 媛 Chen Yuan	26
董宇翔 Dong Yuxiang	30
胡彦良 Hu Yanliang	34
胡智超 Hu Zhichao	38
金卉婷 Jin Huiting	42
彭馨雨 Peng Xinyu	46
任雅君 Ren Yajun	50
王 权 Wang Quan	54
赵逸赫 Zhao Yihe	58

2012 年美国明尼苏达大学艺术学院 · 学生作品

Student Works · Department of Art, University of Minnesota, 2012

Elisa Barry	64
Emily Walz	68

Erin Hemsberger	72
Jessica Hirsch	76
Kate Casanova	80
Marie Schrobilgen	84
Stefanie Motta	88
Tony Proechel	92
Yousif Del Valle	96

2012 年北京电影学院摄影学院 · 学生作品

Student Works · Photographic Institute of Beijing Film Academy, 2012

桂 濛 Gui Meng	102
李冰桐 Li Bingtong	106
李思文 Li Siwen	110
梁贝宁 Liang Beining	114
刘鸣山 Liu Mingshan	118
王丹穗 Wang Dansui	122
吴 蕾 Wu Lei	126
吴文迪 Wu Wendi	130
于 艳 Yu Yan	134
岳 圆 Yue Yuan	138
张 朴 Zhang Pu	142
周琪驭 Zhou Qiyu	146

历届交流活动纪念照 Commemorative Photos of Past Exchanges	150
北京电影学院摄影学院简介 Introduction of Photographic Institute of Beijing Film Academy	156
美国明尼苏达大学简介 Introduction of University of Minnesota	158

变迁 · 中美高校主题创作项目

TRANSITIONS: The American – Chinese Communication Program of College Image Creation

项目监制 Program Directors:

侯光明 Hou Guangming 张会军 Zhang Huijun 穆德远 Mu Deyuan Eric Kaler Jamens Parente Alexis Kuhr

项目指导 Supervisor: 宋 靖 Song Jing 曹 颀 Cao Ting

艺术指导 Art Director: Thomas Rose 唐东平 Tang Dongping 朱 炯 Zhu Jiong

行政管理 Administration: 张 萌 Zhang Meng 刘晓燕 Liu Xiaoyan

摄影师 Photographers:

北京电影学院摄影学院 Photographic Institute of Beijing Film Academy:

陈 媛 Chen Yuan	任雅君 Ren Yajun	桂 濛 Gui Meng	吴 蕾 Wu Lei
董宇翔 Dong Yuxiang	王 权 Wang Quan	李冰桐 Li Bingtong	刘鸣山 Liu Mingshan
胡彦良 Hu Yanliang	赵逸赫 Zhao Yihe	李思文 Li Siwen	周琪驭 Zhou Qiyu
胡智超 Hu Zhichao	张 朴 Zhang Pu	岳 园 Yue Yuan	唐东平 Tang Dongping
金卉婷 Jin Huiting	于 艳 Yu Yan	王丹穗 Wang Dansui	朱 炯 Zhu Jiong
彭馨雨 Peng Xinyu	吴文迪 Wu Wendi	梁贝宁 Liang Beining	

美国明尼苏达大学艺术学院 Department of Art of University of Minnesota:

Elisa Barry	Jess Hirsch	Stefanie Motta	Thomas Rose
Emily Walz	Kate Casanova	Tony Proechel	
Erin HERNsberger	Marie Schrobilgen	Yousif Del Valle	

展览 Exhibitions:

2011 年夏 于美国明尼苏达大学艺术系展览馆 Summer, 2011 Regis Center for Art, University of Minnesota, Minneapolis USA

2012 年 4-5 月 于中国北京电影学院摄影学院 April to May, 2012 Photographic Institute, Beijing Film Academy, Beijing PRC

2012 年 7-8 月 于美国明尼那布利斯摄影中心 July to August, 2012 The Minneapolis Photography Center, Minneapolis USA

变迁

变化——演变——变形

我们每天都面对着一个新的环境，这个环境需要我们有新的理解、宽容和认识。存在的本质是去随时适应改变，我们如何应对这些改变决定了我们是否能够成功。我们通过经验、教育和培训积累了许多知识，而运用这些知识的能力给我们提供了一个立足的基础，当这个基础发生改变时，我们看到的是危机还是机会呢？

这个为期一年的项目——涉及北京电影学院摄影学院的学生和美国明尼苏达大学艺术系的学生——提供给我们一个机会去研究变迁的概念以及这些改变对学生们生活的影响。我们要求学生从视觉角度去探索这些变化的不同方面，随着对这些变化理解的不断加深，这也使得他们观察和理解周围世界的角度发生了变化。有些学生用个人的叙述手段，而其他一些学生采用的是纪实的风格和不断改变的景象去阐述故事。作为学生，他们往往是不易察觉实际生活中的改变，而这个项目提供给了学生桥梁和机会，让他们停下脚步并思考他们的设想。

每个学生以及他们的教授都有机会体验另一种文化和发掘不同文化间的差异。每个学生通过他们的个人经验完成工作，最终往往发现对方的文化和背景有惊人的相似点，从而让他们的作品之间有了共鸣。在当代，摄影技术的变迁导致了新的表现方式，并且学生们也会发现传统的胶片技术已经难以表达他们的影像了。数字化转型给学生和专业人士一种新的即时性和自由体验的空间。

这个项目的目的和更大的一个项目“工作和发现”是建立在这样一个信念的基础之上的：我们能够一起（交流或探讨），改变学习的形式。

Thomas Rose

变迁·中美高校主题创作项目艺术指导
美国明尼苏达大学艺术学院 2012 年来华交流团指导老师

Transition

Change–evolution–transform

We awaken each day to new circumstances, circumstances that require new understanding, tolerance, and awareness. The nature of existence is accommodating to change, and how we manage that change is what determines our success. The ability to use the accumulated knowledge that we have gained through experience, education, and training provide the ground upon which we stand, when this ground shifts, do we see this as a crisis or an opportunity?

This yearlong project, involving the students from the Photographic Institute of the Beijing Film Academy and the Department of Art at the University of Minnesota, has provided an opportunity to examine the concept of transition and the effect it has on their lives. Students were asked to explore visually some aspect of change that they have come to understand as altering the way they perceive and understand the world around them. Some use personal narratives while others illustrate through a documentary style, the evolving landscape. As students it is often difficult to perceive change when living in real time, this project provided the medium and the opportunity to step back and to reflect on their own assumptions.

Each of the students as well as their professors has had the opportunity to visit another culture and to experience the differences in the underlying assumptions upon which the cultures have been built. Each student arrived at his or her work through their individual experience, often finding in each other's culture and background remarkable similarities that unite the work. The transition in contemporary photographic technology has led to new means of representation and students have responded with many images that would have been difficult or problematic with film technology. The digital transition has given students and professionals alike a new immediacy and a freedom to experiment.

The intention of this project and the larger program Walking and Discovering is predicated on the belief that we are better off learning from and with each other.

Thomas Rose

Art Director of the Transitions Chinese–American image communication program
Teacher of University of Minnesota visiting China in 2012

感受当下

“人不可能两次踏进同一条河流”，赫拉克利特如是说。

子在川上曰：“逝者如斯夫，不舍昼夜。”

变迁，或一切处于变迁之中的存在，乃是我们眼前这个熟悉而又陌生世界的呈现方式。而以各自独特的视角去用心感受、领悟、记录和表达，将不同文化传统与文化形态下所呈现出来的文化差异性，以及它们在相互交流与相互认同中的不断融合，以自由独立、不设预案且各自所擅长的影像方式，加以集中化的展示，这是一个极好的主意。因为我们将可以从这些不同兴趣、不同内容与不同风格的影像中，明确地感受到中美大学生在共同为打造包容、和谐和多元的文化生态新纪元中奉献自己力量的决心与诚意。

在上一个有关“危机”的主题创作合作的基础上，北京电影学院摄影学院与明尼苏达大学艺术系，又一次开展了以“变迁”为主题的共同的交流创作项目，中美学生共同直面当下飞速发展的时代，开展了对我们正在变化着的外部世界，及其与此相呼应的内在世界的各自不同程度和不同角度的探索。

影像里的一切，全然发生在当下，是当下刹那间的存在。当然，这些存在，终将成为一个个时间的遗址。

唐东平

变迁·中美高校主题创作项目艺术指导
北京电影学院摄影学院 2011 年赴美交流团指导老师

Feel the Contemporary World

"No man ever steps in the same river twice." said Heraclitus.

Standing by the riverside, the master sighed: "May time go on and on like this, never ceasing day and night."

All the changes, or things in the process of change, are the existent forms of our world that is both familiar and strange. It is a good idea to feel, understand, record and express from distinctive perspectives, to convey the cultural difference of various cultural traditions and cultural forms, to combine them in the communication and recognition process and to present them in an independent, unpredictable and skillful way. Through the images with different interests, contents and styles, we can clearly feel Chinese and American college students' determination and sincerity in constructing an age with tolerant, harmonious and multi-dimensional culture.

On the basis of last art cooperation "Crisis", Beijing Film Academy and Department of Art, University of Minnesota developed another communication program on the topic of "Transitions". Since both Chinese and American students are confronted with the rapid changing era, we explored the outward changes and the inner-ward changes to different extents and from different perspectives.

Everything in the images happened right now, and it is the contemporary existence. Of course, the existence will ultimately turn to relics.

Tang Dongping

Art Director of the Transitions Chinese-American image communication program
Teacher of Beijing Film Academy visiting US in 2011

世界之大 世界之小

世界之大，让我们可以带着相机无限地行走四方。在脚踏实地的丈量中，我们发现了想象之外的事物，并渐渐懂得变化是事物最基本的属性，认识到世界的魅力就在于它无穷尽的动态变迁。当我们带着收集来的斑驳的影像碎片，再次回到原点，突然发现，熟悉的世界变得陌生了。因为我们有了不同的视野，也就有了不同的参照坐标。

行走之后，我们重新认识自己。世界原来如此之小。远隔千里的陌生人，在镜头前竟然有了熟悉感。东方人与西方人，不同的影像表达，却有相同的影像感知。

北京电影学院摄影学院与美国明尼苏达大学艺术系的“变迁”主题创作项目，两年三组 33 名中美大学师生，用影像去寻找现实变迁的横向跨度，更用影像去辨析事物变迁的纵向深度。

朱炯

变迁·中美高校主题创作项目艺术指导
北京电影学院摄影学院 2012 年赴美交流团指导老师

The Largeness and Smallness of the World

The largeness of the world could allow people to go anywhere with their cameras. In measuring the world, we discover something beyond our imagination, and ultimately, understand the essence of everything is changing. In other words, the most significant glamor of understanding world is its various transitional states. Collecting the images from the world and coming back to the very first origin, we suddenly found that the so-called familiar world become so unfamiliar. That is because we have different perspective and then there is a brand-new coordinate system.

After hiking and discovering, we have to redefine ourselves. The world turns to be so small. Strangers living thousands miles away become strikingly familiar through lens. Although westerners and easterners have quite different image expressions, the image perceptions are similar actually.

Using the image language, the works "TRANSITIONS" by 33 students and teachers in Beijing Film Academy and Department of Art in University of Minnesota not only try to discover the breadth of realistic change, but also explore the depth of the transition.

Zhu Jiong

Art Director of the Transitions Chinese-American image communication program
Teacher of Beijing Film Academy visiting US in 2012



Thomas Rose

MA University of California, Berkeley 1967

Selected Exhibitions:

2012 Minneapolis Institute of the Arts, *Synthesis 3D: Artist Multiples*.

2012 Minnesota Center for Book Arts, *In Association A*.

2011 Walker Art Center, *Midnight Party*, the collection.

2011 Runner Runner Gallery, Minneapolis, *The Chinese Pictures*.

2011 Yale University, Hass Family Arts and Architecture Library *Structure Explored: Architectural Themes in the Book Arts*.

2011 Timeless Gallery, Beijing, China, *Ghost Stories*.

Email: rosex001@umn.edu

1967 年毕业于加州大学伯克利分校。

2012 年 明尼阿波利斯艺术学院 《3D 合成：艺术家的多元》。

2012 年 纽约马里兰州明尼苏达图书艺术中心 《联合》。

2011 年 沃克艺术中心 《午夜派对》作品集。

2011 年 明尼阿波利斯 Runner Runner 画廊 《中国画》。

2011 年 耶鲁大学海思家庭艺术和建筑学图书馆，《结构探索：建筑主题的图书艺术》。

2011 年 中国北京泰吉轩 《聊斋》。

Creation Introduction

Transitions occur everyday, but we don't pay attention to them as we live our lives on a schedule. Only when we take time to explore, wander, and wonder do we become aware of the changing nature of our experience. These images are part photograph and part constructed drawing. It is my intention in these works to present my experiences as a Western Artist observing in China. My observations are focused on symbol, architecture and a sense of place.

创作阐述

改变是每天都会发生的，但我们按照我自己的时间表生活时并没有注意到这些改变。只有当我们抽出时间去探索、游历和思考，才会意识到我们所经历的事物的改变的本质。这些图像一部分是照片，一部分是拼接的绘画。作为一个在中国进行观察的西方艺术家，我打算在这些作品中呈现出我的体验。我的视角主要集中在符号、建筑和空间感。